

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das the und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὺ
die bei den the tōnt, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
pfeifst· nach den the zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörtnt du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρεϊ
wenn aber αἶγα nimmt jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἕστέ κ' ἀμέλξης.
die the aber but gut bis wohl melkest.
the you good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰχες
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der the herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die the die the bringen,
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der the willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μὲν ῥῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] **συρίσ**δεν; τὰς δ' αἶγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.
to pipe; the but I in in this I will tend.

[15] οὐ θέμις ὦ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht o das Mittag, nicht uns
not O the midday, not to us

[16] **συρίσ**δεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den the haben gefürchtet· ja denn von
to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] τανίκα **κεκμα**κῶς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθεται.
und ihm stets scharfe an rinitz.
and to him always sharp toward sits.

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' αἰείδες
aber du denn ja die the singst
but you for indeed the you sing

[20] καὶ τὰς **βουκολι**κὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr kamst du
and of the bucolic upon the more you came

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπῳ
hierher unter die setzen wir uns, dem und
hither under the let us sit, to the and

[22] καὶ τᾶν **Κραναι**ᾶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἱ δέ κ' αἰείσης
jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl
that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] ὥς ὅκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
as when the Libya ward having sung contending,

[25] αἶγα δέ τοι δώσω διδυματόκον ἐς τρίς ἀμέλξαι,
aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ δύ' ἐχοισ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend wird gemolken in zwei
which two having is milked into two

[27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρύεται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar schleicht sich oben
 then around indeed trickles from above

[30] κισσὸς ἐλιχρύσῃ κεκονιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang
 having been dusted· the but down along ihn it

[31] καρπῷ ξίλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῃ κροκόεντι.
 windet sich sich schmückend safran farbenem.
 is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,
 innen within aber but was what
 ist gemacht, has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβὰς ἀλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmt d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.
 streiten d das aber nicht berührt sie selbst·
 quarreling the but not touches of her·

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσᾳ,
 aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
 but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter
 at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δηθὰ κυλοιδίωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und ist gefertigt
 for them but after and and has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht
 rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke gleichend.
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν·
 würdest sagen wohl ihn so viel zu rühren·
 you would say at least him how much to wield·

[43] ὧδέ οἱ ᾠδῇ καντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες
 so ihm singend am allseits
 thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
 und grauhaarig zwar seiend, die aber würdig mild.
 and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἄλῳά,
 kern igeu with hard schön fair ist beladen
 with hard fair has been laden

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει
 die klein ein auf bewacht
 the little someone upon guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως
 sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
 sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πῆρᾳ
 streift schädigend die Ess bare, die aber an
 ranges ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
 jeden verbergend das nicht bevor los lassen
 all hiding the not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
 says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber er schön flechtet
 but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὐτέ τι πήρας
 passend· kümmert sich aber ihm weder etwas
 fitting· he concerns but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόων τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
 weder so viel, wie um freut er sich.
 neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
 überall aber um um fliegt feucht
 everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶκόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
 schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
 changeeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
 darum zwar ich kalydonischen auch gab
 therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
 und Käse großen weißen of white
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρ' εἰσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύριδος ἀδέα φωνά.
dieser von und süße
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang oder entlang
or down along beautiful

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετε Ἀνάπω,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen heulten,
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der beweinte gestorbenen.
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder und klagten.
 many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin der bucolic dear begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 kam der Erste von sagte und·
 came foremost from said but·

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
 wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
 who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin der bucolic dear begin

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 kamen die die kamen·
 came the the came·

[81] πάντες ἀνὴρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle fragten, was erlitt
 all were asking, what might suffer came der
 the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκειαι, ἃ δέ τε κῶρα
 und sprach· "Daphni talent, warum du schmilzt hin, die aber auch
 and he said· why you melt, the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle läuft umher
 all up and down all she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς)
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 (begin der bucolic dear begin

[85] ζάτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the the how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt begin

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῆς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die the wie lachende, laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der the sondern den selben thus but nothing spoke the but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 vollführte bitteren und bis zu vollführte was accomplishing was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt begin beginn again beginn begin

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅ Κύπρις γελᾷοισα,
 kam doch wirklich lieblich und die the lachend, laughing, came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρῃ μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in throughout haltend, holding, secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τὺ θην τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγισεῖν·
 und sagte· "du wahrlich den the beschwöre zu beugen· and said· "you indeed the pray pray to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίσθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt beginn beginn again beginn begin

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der erwiderte· schwere, the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 rache würdige, den Sterblichen verhasst· avenging, to mortals hateful·

[102] ἦδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein· already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κήν Αἰδὰ κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
 und in und in böses wird sein will be and in evil will be

[104] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | πάλιν | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | wieder | beginnt |
 begin | bucolic | again | begin

[105] ὧ | λέγεται | τὰν | Κύπριν | ὃ | βουκόλος, | ἔρπε | ποτ' | ἴδαν,
 so | wird gesagt | die | der | | geh | einmal |
 thus | is said | the | the | go | once

[106] ἔρπε | ποτ' | Ἀγχίσην. | τῇ | νεῖ | δρύες, | ἔνθα | κύ | πειρος.
 geh | einmal | | dort | there | | wo |
 go | once | there | where

[107] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | φίλαι | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | liebe | beginnt |
 begin | bucolic | dear | begin

[108] ὠραῖος | χῶ | δωνις, | ἐ | πεῖ | καὶ | μᾶλα | νο | μεύει.
 stattlich | und Adonis, | weil | auch | | sehr | weidet.
 youthful | and Adonis, | since | and | sheep | pastures.

[109] καὶ | πτω | κας | βάλλει | καὶ | θηρία | πάντα | δι | ώκει.
 und | and | trifft | und | | alle | jagt.
 and | hits | and | all | pursues.

[110] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | φίλαι | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | liebe | beginnt |
 begin | bucolic | dear | begin

[111] αὐθις | ὅ | πως | στα | σῇ | Διο | μήδεος | ἄσσον | ἰ | οῖσα,
 abermals | damit | stellst dich | | näher | gehend,
 again | so that | you may stand | nearer | going,

[112] καὶ | λέγε | τὸν | βού | ταν | νικῶ | Δάφνιν, | ἀλλὰ | μά | χευ | μοι."
 und | sage | den | the | siege ich | aber | kämpfe | mit mir."
 and | say | the | I conquer | but | fight | for me."

[113] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | πάλιν | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | wieder | beginnt |
 begin | bucolic | again | begin

[114] ὧ | λύκοι, | ὧ | θῶ | ες, | ὧ | ἀν' | ὦρεα | φωλάδες | ἄρκτοι,
 O | O | O | auf | Höhlen bewohnende | den dwellers |
 O | O | O | up through | the dwellers

[115] χαίρεθ'. | ὃ | βουκόλος | ὑμῖν | ἐ | γῶ | Δάφνις | οὐκέτ' | ἀν' | ὕλαν,
 seid begrüßt. | der | | euch | ich | | nicht mehr | auf und ab
 fare well. | the | to you | I | no longer | up through

[116] οὐκέτ' | ἀ | νὰ | δρυ | μῶς, | οὐκ | ἄλσεα. | χαῖρ' | Ἀρέ | θοισα,
 nicht mehr | auf und ab | nicht | sei begrüßt |
 no longer | down along | not | hail

[117] καὶ | ποτα | μοί, | τοῖ | χεῖτε | κα | λὸν | κατὰ | Θύμβριδος | ὕδωρ.
 und | and | die | fließt | schön es | entlang |
 and | the | you pour | fair | down along

[118] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | πάλιν | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | | wieder | beginnt |
 begin | bucolic | again | begin

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 ich dieser this jener der die so hütend,
 tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 der die the und and so tränkend.
 watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,
 O sei es bist entlang so lange
 O whether you are down along long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja bewohnst großes wo auf
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, aber gelassen steil und
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[127] ἔνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo auch diese trage honig duftig
 there and this take honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in werde gezogen schon.
 truly for I under into I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber
 now but at least you might bear you might bear but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf wuchern
 the but fairly upon to grow

[133] πάντα δ' ἐναντία γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
 alles aber umgekehrt möge werden, und die tragen.
 all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνης ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 da since stirbt· und die möge ziehen,
 since dies· and the might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γάρυσαι·
 und aus die the sängen.
 and out of die the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease bucolic go cease

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber
 and the at least so many having said ceased· the but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich alle hat verlassen
 was willing to raise up· the indeed at least all has left

[139] ἐκ Μοῖραν, χῶ Δάφνης ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δῖνα
 von der und der ging löste
 out of and the went heard

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den the lieben den nicht verhassten.
 the dear the not hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease bucolic go cease

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλας
 und du die das und damit wohl
 and you give the and so that at least gemolken habend
 give the and into later sweeter I will sing.

[143] στείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
 opfere ich den O seid gegrüßt oft
 I may pour to the rejoice many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll dir at least der schöne möge werden,
 full at least the fair might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir at least und von würdest essen
 full at least and from you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße, da du besser singst.
 sweet, since you at least better you sing.

[148] ἦνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.
 hier dir der eile Freund, wie schön duftet er·
 lo here at least the be quick friend, how fair it smells·

| | | | | | | |
|-------|--------------|--|----------------------------------|--------------------|-----------------------------|---|
| [149] | Ὡρᾶν | πεπλῦσθαί | νιν | ἐπὶ | κράναισι | δοκῆσεῖς. |
| | | gewaschen zu sein to have been washed | ihn it | an upon | | wirst meinen. you will seem. |
| [150] | ὥδ' ἴθι | κισσαίθα, | τὸ δ' | ἄμελγέ | νιν. | αἱ δὲ χίμαιραι, |
| | so thus | geh go | du you | aber but | melk milk ihn. it. | die the aber but |
| [151] | οὐ μὴ | σκιρτασεῖτε, | μὴ | ὁ | τράγος | ὑμῖν ἀναστῆ. |
| | nicht not | ja nicht by no means | werdet hüpfen, you will skip, | damit nicht not | der the | euch to you auf stehe. may rise. |

Gedicht 2

Φαρμακεῦτριάι

| | | | | | | | | | | |
|------|--------------------------|-------------------|------------------------------|--------------------------|------------------------------------|--|--|------------------|-----------------------|---------|
| [1] | πᾶ | μοι | ταῖ | δάφναι; | φέρε | Θεστυλί. | πᾶ | δὲ | τὰ | φίλτρα; |
| | wo where | mir to me | die the | | bring bring | | wo where | aber but | die the | |
| [2] | στέψον | τὰν | κελέβαν | φοινικέῳ | οἶδ' ἄώτῳ, | | | | | |
| | bekränze wreathe | die the | | purpurnem with purple | | | | | | |
| [3] | ὥς | τὸν | ἐμὸν | βαρὺν | εὗντα | φίλον | καταθύσομαι | | ἄνδρα, | |
| | damit so that | den the | meinen my | schweren heavy | liegenden sleeping | lieben dear | werde opfern I will sacrifice utterly | | | |
| [4] | ὅς | μοι | δωδεκαταῖος | ἀφ' | ὧ | τάλας | οὐδέποθ' | ἵκει, | | |
| | der who | mir to me | zwölftägig of twelve days | seit from | dem Zeitpunkt which | arm wretch | niemals never | kommt, comes, | | |
| [5] | οὐδ' | ἔγνων | πότε | ρον | τεθνάκαμες | ἢ | ζοοὶ | εἰμές. | | |
| | noch nor | erkannte knew | ob whether | | wir gestorben sind have we died | oder or | lebendige living | sind. we are. | | |
| [6] | οὐδὲ | θύρας | ἄρα | ξεν | ἀνάρσιος. | ἢ | ρά | οἱ | ἀλλᾷ | |
| | auch nicht not even | | pochte he knocked | | un männlich. unmanly. | so then | wohl at least | ihm to him | anderswo elsewhere | |
| [7] | ῥχετ' | ἔχων | ὅ | τ' | Ἐρω | ταχὺν | ὰς | τ' | Ἄφροδίτα; | |
| | ging davon went off | haltend having | was what | und and | | schnelle swift | | was which | und and | |
| [8] | βασεῶμαι | ποτὶ | τὰν | Τιμαγῆτοιο | παλαίστραν | | | | | |
| | werde gehen I will go | zu toward | der the | | | | | | | |
| [9] | αὔριον, | ὥς | νιν | ἴδω, | καὶ | μέμψομαι | οἷά | με | ποιεῖ. | |
| | morgen, tomorrow, | damit so that | ihn him | ich sehe, I may see, | und and | werde tadeln I will blame | welche Dinge what things | mich me | macht. he does. | |
| [10] | νῦν | δέ | νιν | ἐκ | θυῶν | καταθύσομαι. | ἀλλὰ | σε | λάνα, | |
| | jetzt now | aber but | ihn him | aus out of | | werde opfern. I will sacrifice utterly. | doch but | | | |

[11] φαῖνε· καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχ·, δαῖμον,
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call leise, softly,

[12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der to the chthonischen und and die whom also erzittern tremble

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.
 kommende coming hin auf und and und schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt hail freigebig, und bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοῖσα χερεῖονα μήτέ τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περὶ μῆδας.
 noch etwas noch der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαία, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἧ ρά γε τρισμυσάρᾳ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem geworden bin; I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια πάσσω."
 streue zugleich und sage dieses· "die "the bestreue ich." I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu toward den the

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me kränkte· pains· ich I aber but upon

[24] αἶθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καπυρίσσα
 entzünd' ich· I ignite· und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κῆξαπίνας ἄφθη, κούδ' ἐσποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich und from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu toward den the drag you that one my

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie diesen den the ich mit with schmelze ich, I melt,

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφεις.
 so so möge schmelzen von under der the sofort at once may melt

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε ῥόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,
 und wie wirbelt dieser this der the eherne aus bronze out of is whirled

[31] ὥς τῆνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
 so jener möge sich drehen einmal unseren at our so that one might be whirled sometime

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu toward den the drag you that one my

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἰαίδα
 nun werde ich opfern die the du aber you but und den in now I will offer

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 mögest bewegen und sei es etwas ja festes anderes. you might move and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠροῦνται.
 die the uns durch heulen. are howling. the to us throughout

[36] ἃ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.
 die the an at das the so as tönt. bring. the

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu toward den the drag you that one my

[38] ἥνιδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἄῃται·
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but being silent

[39] ἃ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρων ἐντοσθεν ἀνία,
 die aber meine nicht innen within the but my not

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα καὶ ταίθομαι, ὅς με τάλαιναν
 sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[43] ἕς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τῇ νῶ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch
 whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie
 so much may he have as much as once they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf vergessen worden sei schön gelockten
 on was forgotten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend ist bei dem aber auf alle
 horse mad is among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοὰὶ ἵπποι.
 und rasen auf und ab und schnelle
 and rage through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch möchte ich sehen, und in dieses eintreten
 so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένην ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des the der the verlor
 this from the the lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildern in werfe.
 and I now plucking down on wild in I cast.

[55] αἰᾶ Ἔρωσ ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus getrunken hast du;
 by sucking like all out of you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja für you gerieben habend bösen morgen werde ich bringen.
 for you having ground evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον
 nun aber genommen habend du die the diese wisch darunter
 now but having taken you the these wipe under

[60] τὰς τῆν φλῆκα καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἐτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζουσα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια μάσσω."
 und sage zischend· "die bestreiche ich."
 and say muttering over· the "the I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμιν Ἀναξῶ
 kam die des uns
 came the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τὰ δὴ τότε πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 zogen ein ringsum, unter aber
 went in procession all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάρिδα Θρᾷσα τροφὸς ἃ μακαρῖτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅ μεγαλοῖτος
 die the bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich schönen ziehend
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφυστειλαμένην τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den the der the
 and having wrapped around

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη δ' εὖσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang
 already but being in the middle down along
 where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδόμῃπον ἰόντας.
 sah zugleich und auch
 I saw together and also
 gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρῦσοιο γεινείας,
 ihnen aber war blonder zwar
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάννα,
 aber glänzende viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίῳ καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönem eben verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[81] χῶς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,
 I knew· but me someone feverish shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich aber in zehn und zehn
 I lay but in ten ten

[86] φράζεό|μευ|τὸν|ἔ|ρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάννα.
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|lady|tell|of me|the|whence|came,

[87] καί|μευ|χρῶς|μὲν|ὁ|μοῖος|ἐ|γίνετο|πολλάκι|θάψω,
 und|meiner|and|of me|zwar|indeed|ähnlich|like|was|wurde|oft|often|becoming

[88] ἔρρευν|δ'|ἐκ|κεφα|λᾶς|πᾶ|σαι|τρίχες,|αὐτὰ|δὲ|λοιπὰ|
 flossen|aber|aus|of|alle|all|selbst|aber|übrig|were flowing|but|out of|all|the rest|but|remaining

[89] ὅστι'|ἔτ'|ἦς|καὶ|δέρμα.|καὶ|ἐς|τίνος|οὐκ|ἐπέ|ρασα|
 noch|war|und|and|und|in|wessen|nicht|durch schritt ich|I passed through|still|was|and|and|into|whom|not|I passed through

[90] ἢ|ποί|ας|ἔλι|πον|γραί|ας|δόμον,|ἅτις|ἐ|πᾶ|δεν;
 oder|welcher|ließ ich|alten Frau|die welche|beschwor;|or|of what sort|I left|of old woman|who|was chanting;

[91] ἀλλ'|ἦς|οὐδὲν|ἐ|λαφρόν·|ὁ|δέ|χρόνος|ἄνυτο|φεύγων.
 doch|war|nichts|leicht·|der|aber|was being accomplished|fleeing.
 but|was|nothing|light·|the|but|was being accomplished|fleeing.

[92] φράζεό|μευ|τὸν|ἔ|ρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάννα.
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|lady|tell|of me|the|whence|came,

[93] χοῦτῳ|τᾷ|δοῦ|λα|τὸν|ἀ|λαθέα|μῦθον|ἐ|λεξα·
 und so|der|to the|den|the|wahr|true|sagte ich·|I said·|and thus|to the|the|true

[94] "εἰ|δ'|ἄγε|Θεστυλί|μοι|χαλε|πᾶς|νόσω|εὐρέ|τι|μῆχος.
 "wenn|aber|komm|mir|schweren|of grievous|finde|etwas|something|"if|but|come|to me|of grievous|find|find|something

[95] πᾶσαν|ἔ|χει|με|τά|λαιναν|ὁ|Μύνδιος·|ἀλλὰ|μοι|λοῖσα|
 ganz|hält|mich|arm|der|the|aber|but|gekommen seiend|having come|all|holds|me|wretched|the|the|coming

[96] τήρη|σον|ποτὶ|τὰν|τιμα|γῆτοι|ο|πα|λαίστραν·
 beobachte|zu|die|watch|toward|the

[97] τηνεῖ|γὰρ|φοι|τῇ,|τηνεῖ|δέ|οἱ|ἀδὺ|κα|θῆσθαι."
 dort|denn|geht er ein,|dort|aber|ihm|süß|zu sitzen."
 there|for|hē frequents,|there|but|to him|sweet|to sit."

[98] φράζεό|μευ|τὸν|ἔ|ρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάννα.
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|lady|tell|of me|the|whence|came,

[99] "κῆπεί|κά|νιν|ἐ|όντα|μά|θης|μόνον,|ἄσυχᾶ|νεῦσον,
 "und wenn|wohl|ihn|seienden|erkennst|nur,|leise|nicke,
 "and when|at least|him|being|you may learn|only,|softly|nod,

[100] κεῖφ'|ὅτι|Σιμαί|θα|τυ|κα|λεῖ,|καὶ|ὕ|φαγέο|τᾷδε."
 und sage|dass|dich|ruft,|und|gehe mit|hierher."
 and say|that|you|calls,|and|lead your self|to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
 thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in meine into my ich aber ihn als wahrnahm
 into my I but him as I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem
 just over crossing light

[104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σεράνα)
 (zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 (tell) of me the whence came, lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber
 all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρῶς μιν κοχὺ δεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner meiner κοχὺ was dripping gleich den feuchten
 of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμην, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im
 and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 nörgeln sie weinend sprechend liebe zu
 they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χρῶμα πάντοθεν ἴσα.
 sondern aber erstarrte ich schön fair ringsum gleich.
 but I was fixed fair from all sides equally.

[110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σεράνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡς στοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf
 and me having looked kindly, upon geheftet habend
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf auf und und sitzend sprach
 he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρήμην.
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst.
 into the your having called this or me you were by.

[116] φράζέό· μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in in hütend, apples indeed in in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend λεύκαν, heilig aber but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζέό· μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι·
 und schön bei allen unter werde genannt· and fair to all among I am called·

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich· I slept and, if at least only the fair of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἅθύρα εἶχετο μοχλῶ,
 wenn aber anders mich stießet und die the hielt sich was held if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch and und and kamen sie gegen euch. altogether and and I came against you.

[128] φράζέό· μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὁφείλειν,
 nun aber χάριν zwar sagten der der zuerst zu schulden, now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὴν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
 und nach die du mich als Zweite aus aus wähltest and after the you me second out of you chose

- [131] ὦ γύναι ἐσκαλέσασα ते ὄν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this
- [132] αὐτως ἡμίφλεκτον Ἔρωσ δ' ἄρα καὶ Λιπαράῳ
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer
 just so half burning- but then and Liparaean
- [133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογεώτερον αἶθει.
 oft häufiger
 often more fiery entfacht.
 kindles.
- [134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady
- [135] "σὺν δὲ καὶ καῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und und aus
 "with but evil and and out of
- [136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und and erschreckte noch warm verlassen habend
 and scared still warm having left
- [137] ἀνέρος, " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῦ πειθήης
 so der zwar sagte- ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said- I but to him the quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφάψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon
- [139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the
- [140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἄδύ.
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß.
 warmer were than before, and we were whispering sweet.
- [141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
 and as at least to you not long dear I might babble
- [142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 wurde getan die größten, und in er blühten wir beide.
 was done the greatest, and into we bloomed both.
- [143] κοῦτέ τι τήνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,
- [144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und
 nor I again to that one. but came to me both and
- [145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀύλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς
 der umher irrenden
 of the wandering die und
 both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als gar und einst liefen
 today, when just and once were running

[147] Ἀὖ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεα νοῖο φέροισαι.
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾷται.
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,
 and said to me other and many and that then is in love,

[149] κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 und ob ihn wieder hat ob auch
 and whether him again has whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκές ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἐρωτος
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer
 not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
 un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκασδεῖν.
 und sagte ihm die die jene dicht bedecken zu.
 and he said to him the the that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἄξινα μὴ θήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής.
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
 these things to me the stranger told· is but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
 indeed for me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 und bei mir setzte die dorische oftmals
 and beside me he was placing the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμὲ
 nun zwar den the werde opfern ich· wenn aber noch und mich
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
 kränkt er, die the ja yes wird anschlagen.
 he may vex, the will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,
 solche ihm in böse sage ich zu verwahren,
 such things for him in evil I say to keep,

| | | | | | | | | | |
|-------|-------------------------|-----------------------------------|-----------------------|-----------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|-------------|-------------------|-------------------------------|
| [161] | Ἀσσυρίῳ | δέ | σποινα | παρὰ | ξεῖνοιο | μαθοῖσα. | | | |
| | assyrischem Assyrian | | | von from | | gelernt habend. having learned. | | | |
| [162] | ἀλλὰ | τὺ | μὲν | χαίροισα | ποτ' | ἦκεα | νὸν | τρέπε | πῶλους, |
| | aber but | du you | zwar indeed | freuend seiend rejoicing | einst once | | | wende turn | |
| [163] | πότνι' | ἐγὼ | δ' | οἶσῶ | τὸν | ἐμὸν | πόνον | ὥσπερ | ὑπέεσταν. |
| | Herrin- lady | ich I | aber but | werde tragen I will bear | den the | meinen my | | so wie just as | übernahm ich. I undertook. |
| [164] | χαῖρε | Σε | λαναία | α | λιπαρόχροε, | χαίρετε | δ' | ἄλλοι | |
| | sei begrüßt hail | Selanaia Selanaean | | | glänzend farbige, sleek skinned, | seid begrüßt hail | aber and | andere others | |
| [165] | ἀστέρες, | εὐκῆλοιο | κατ' | | ἄντυγα | Νυκτὸς | ὁ | παδοί. | |
| | | wohl rollenden of easy rolling | entlang down along | | | | | | |

Gedicht 3

Κῶμος

| | | | | | | | | | |
|-----|---------------------------------|-----------------------|------------------|----------------------|----------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------|------------------------|
| [1] | Κωμάσδω | ποτὶ | τὰν | Ἀμαρυλλίδα, | ταὶ | δέ | μοι | αἶγες | |
| | zeche ich I revel | zu toward | der the | | die the | aber but | mir to me | | |
| [2] | βόσκονται | κατ' | ὄρος, | καὶ ὁ | Τίτυρος | αὐτὰς | ἐ | λαύνει. | |
| | weiden sie graze | entlang down along | | und and | der the | sie them | | treibt. drives. | |
| [3] | Τίτυρ' | ἐμὴν | τὸ | καλὸν | πεφίλαμένε, | βόσκε | τὰς | αἶγας, | |
| | mir for me | der the | | liebe good | Geliebter, beloved, | hüte feed | die the | | |
| [4] | καὶ | ποτὶ | τὰν | κράναν | ἄγε | Τίτυρε, | καὶ | τὸν ἐνόρχαν | |
| | und and | zu toward | der the | | führe lead | | und and | den the | |
| [5] | τὸν | Λιβυκὸν | κνάκωνα | φυλάσσεο, | μή | τι | κορύψη. | | |
| | den the | libyschen Libyan | | hüte dich, watch, | damit nicht not | etwas anything | stoße er. he may butt. | | |
| [6] | ὦ | χαρίεσσ' | Ἀμαρυλλί, | τί | μ' | οὐκέτι | τοῦτο | κατ' ἄντρον | |
| | o O | holde graceful | | warum why | mich me | nicht mehr no longer | dieses this | an down at | |
| [7] | παρκύπτοι | σα | καλεῖς | τὸν | ἐρωτύλον; | ἦ | ῥά | με | μισεῖς; |
| | hervor lugend beside peeping | | rufst calling | den the | | ja indeed | denn then | mich me | hasst du; you hate; |
| [8] | ἦ | ῥά | γέ | τοί | σιμὸς | καταφαίνομαι | ἐγγύθεν | ἦμεν, | |
| | ja indeed | denn then | doch at least | dir to you | stumpf nasig snub nosed | erscheine ich I appear | aus der Nähe from near | war ich, I was, | |

- [9] **νύμφα**, καὶ **προγένοιος**; ἀπάγξασθαί με ποῆσεῖς.
und and vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι **δέκα** **μᾶλα** **φέρω**· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring from there I plucked down,
- [11] ὧ μ' **ἐκέλευ** **καθελεῖν**· τὸ καὶ αὔριον **ἄλλὰ** τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θάσαι** μὰν **θυμαλγές** **ἐμὸν ἄχος**· αἶθε **γενοίμαν**
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] ἃ **βομβεῦσα** **μέλισσα** καὶ ἐς **τεὸν ἄντρον** ἰκοίμαν
die summend und in dein käme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν **κισσὸν διαδύς** καὶ τὰν **πτέριν**, ἧ τὸ **πυκάσδη**.
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.
the having slipped through and the the where you you cover.
- [15] νῦν **ἔγνων** τὸν Ἑρωτα· **βαρὺς** **θεός**· ἦ ῥα **λεαίνας**
nun erkannte ich den the schwer ja denn
now I knew the heavy indeed then
- [16] **μαζὸν** **ἐθήλαζε**, **δρυμῶ** **τέ** **νιν** **ἔτρεφε** **μάτηρ**,
sog, he suckled, und auch ihn nährte
and him was rearing
- [17] ὅς με **κατασμύχων** καὶ ἐς **ὀστίον** ἄχρις ἰάπτει.
der mich versengend und in den bis he trifft.
who me singeing and in den into up to he scorches.
- [18] ὦ τὸ **καλὸν ποθορεῦσα**, τὸ **πᾶν λίθος**· ὦ **κύνοφρυ**
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige
O the fair rushing forth, the whole O dark browed
- [19] **νύμφα**, **πρόσπυξαι** με τὸν **αἰπόλον**, ὥς **τυφίλασω**.
umarme mich den damit dich küsse ich.
embrace me the so that you I may kiss.
- [20] **ἔστι** καὶ ἐν **κενέοις φιλάμασιν** **ἀδέα** **τέρψις**.
es gibt auch in leeren liebe
there is and in empty sweet
- [21] τὸν **στέφανον** **τῖλαί** με **κατ'** **αὐτίκα** **λεπτὰ** **ποῆσεῖς**,
den the pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
the pluck me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι **ἐγὼν ἅμα** **ρυλλί** **φίλα** **κισσοῖο** **φυλάσσω**
den ja ich lieben dear bewahre
the at least I dear I keep
- [23] **ἀμπλέξας** **καλύκεσσι** καὶ **εὐόδοις** **σελίνοις**.
umwunden habend und wohl duftenden
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπὰκούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du; alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνων σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two überwacht keeps watch der the

[27] καῖκα δῆποθά νω, τό γε μὰν τέον ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das doch at least ja dein süß es ist geworden. has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich I knew vorhin, beforetime, when als meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrte. was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροϊώτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und said and wahre true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz you whole I am set upon, du aber meiner of me keinen none machst. you make.

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich at least dir ja weiße white zwillings gebärende twin bearing bewahre, I keep,

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἃ μελανόχρως
 die mich und die which me and the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, asks, und and werde geben I will give ihr, to her, da weil du you mir to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ
 zuckt leaps mein es of me das the rechte right· wohl indeed then at least ja ja ich werde sehen I may see

[38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντίνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἰππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als when indeed die the he wanted heiraten, to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἔλῶν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' ἅτα λάντα
sehr in in genommen habend vollbrachte· die aber
very in having taken he was accomplishing· the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Με λάμπους
die the und der von führthe
the and the the from was leading

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκόιναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in wurde gelegt,
to the but in was laid,

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die the anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὠρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schöne in sehr weidend seiend
the but fair in in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσας,
nicht so zu mehr führthe rasend seiend,
not thus upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne setze;
so that not even dead him without you place;

[49] ζαλὼς μὲν ἐμὴν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
beneide ich aber liebe weise
I envy but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰδῶ,
ich schmerze den sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die so mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the thus me they will eat.

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------|------|--------------------|-----------------|--------------|---------------------------|---------|---|-------------------------|
| [54] | ὥς | μέλι | τοί | γλυκὺ | τοῦτο | κατὰ | βρόχθοι | ο | γένοιτο. |
| | dass so that | | dir ja at least | süß es sweet | dies this | herab durch down along | | | werde. might become. |

Gedicht 4

Νομεῖς Βάπτος καὶ Κορύδων

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|--------------|---|----------|-------------------|------------|-------|-----------------|------------|----------|
| [1] | εἰπέ | μοι | ὦ | Κορύδων, | τίνος | αἱ | βόες; | ἥ | ῥα | Φιλώνδα; |
| | sage say | mir to me | o | | wessen of whom | die the | | ist es is it | ja then | |

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------|----------------|------|------|-------------------|-------------|--------------|-------------|---------------------|
| [2] | οὐκ, | ἀλλ' | Αἶγω | νος· | βόσκειν | δέ | μοι | αὐτὰς | ἔδωκεν. |
| | nicht, not, | sondern but | | | weiden to feed | aber but | mir to me | sie them | gab er. he gave. |

| | | | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------|------------|----------------------|------------|-----------------------------|-------------|-------------------------|
| [3] | ἥ | πά | ψε | κρύβδαν | τὰ | ποθέσπερα | πάσας | ἀμέλγεις; |
| | ist es so then | wo where | dir you | heimlich secretly | die the | Spät abende late evening | alle all | melkst du; you milk; |

| | | | | | | | | |
|-----|----------------|------------|-------|------------------------|------------|--------|--------------------|------------------------|
| [4] | ἀλλ' | ὁ | γέρων | ὕφίητι | τὰ | μοσχία | κῆμῃ | φυλάσσει. |
| | sondern but | der the | | lässt zu lets loose | die the | | und mich and me | bewacht. he guards. |

| | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------|------------|----------------|-----------------------|------------|----------|------------------------|--------|
| [5] | αὐτὸς | δ' | ἐς | τίν' | ἄφαντος | ὁ | βουκόλος | ᾤχετο | χώραν; |
| | selbst himself | aber but | in into | welche what | unsichtbare unseen | der the | | ging davon went off | |

| | | | | | | | | |
|-----|--------------|---------------------------|--------------------|------------|------------|--------|------------------------|--------|
| [6] | οὐκ | ἄκουσας; | ἄγων | νιν | ἐπ' | Ἀλφεὸν | ᾤχετο | Μίλων. |
| | nicht not | hörtest du; you heard; | führend leading | ihn him | zu upon | | ging davon went off | |

| | | | | | | | |
|-----|------------|------------|-------------------|--------|----------|-------------|------------------------------|
| [7] | καὶ | πόκα | τῆνος | ἐλαιον | ἐν | ὀφθαλμοῖσιν | ὁπῶπει; |
| | und and | je once | jener that one | | in in | | hat gesehen; he had seen; |

| | | | | | | | |
|-----|-----------------------|------------|---------|-----|------------|--------|---------------------------|
| [8] | φαντί | νιν | Ἡρακλῆι | βῖν | καὶ | κάρτος | ἐρίσδειν. |
| | sagen sie they say | ihn him | | | und and | | zu wetteifern. to vie. |

| | | | | | | | |
|-----|--------------------|------------------|------------|-------|-------------|--------------------|--------------------|
| [9] | κῆμ' | ἔφαθ' | ἃ | μάτηρ | Πολυδεύκεος | εἶμεν | ἀμείνω. |
| | und mich and us | sagte he said | die the | | | zu sein we were | besser. better. |

| | | | | | | | | |
|------|-------------------------------|-------------------|----------|------------|------------|-------------------|------------------------|-------|
| [10] | κῶχετ' | ἔχων | σκαπάναν | τε | καὶ | εἴκατι | τουτόθε | μᾶλα. |
| | und ging davon and he went | haltend having | | und and | und and | zwanzig twenty | von hier these here | |

| | | | | | | | | |
|------|---------------------------|--------------------|-------|------------|---------------|-------|--------------------------|--------------------|
| [11] | πείσαι | τοί | Μίλων | καὶ | τῶς | λύκος | αὐτίκα | λυσσῆν. |
| | überzeugen to persuade | dir ja at least | | und and | so the two | | so gleich straightway | rasen. to rage. |

| | | | | | | | |
|------|------------|---------|-------------|------------|-------------------|----------------|------------------------------------|
| [12] | ταὶ | δαμάλαι | δ' | αὐτὸν | μυκῶμεναι | αἶδε | ποθεύντι. |
| | die the | | aber but | ihn him | muhen d lowing | diese these | verlangend. to the longing one. |

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige wretched at least these- den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ· μεσθαί.
 ja indeed wahrlich at least armselige wretched at least, und nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέ· λειπταί.
 dieser da those at least indeed at least of the selbst it selbst sind verblieben has been left

[16] τῷστί· α. μὴ πρῶ· κας σι· τίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht not nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά· ροιο νο· μεύω
 nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an weide ich I pasture

[18] καὶ μαλακῷ· χόρ· τοιο κα· λὰν κῷ· μῦθα δίδωμι,
 und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον ἀμφὶ Λά· τυμνον.
 anderswann at another time aber but hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around

[20] λεπτός· μὰν χώ· ταῦρος ὁ πυρρήχος· εἴθε λά· χοιεν
 schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get

[21] τοὶ τῷ· λαμπριά· δα, τοὶ δαμό· ται, ὅκκα θύ· ωντι
 die des the die die wenn when opfern they sacrifice

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοι ὄνδε· κα· κοχρά· σμων γὰρ ὁ δᾶ· μος.
 der to the solch ein es- such a- of ill denn tempered der for Demos the

[23] καὶ μὰν ἐς· Στομά· λιμνον ἐ· λαύνεται ἔς· τε τὰ Φύ· σκω,
 und and gewiss at least into wird getrieben is driven in into und die

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ πάντα φύ· οντι,
 und and zu den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,

[25] αἰγί· πυ· ρος καὶ κνύ· ζα καὶ εὐώ· δης μελί· τεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ βα· σεῦν· ται καὶ ται βό· ρες ὦ τά· λαν Αἰ· γων
 weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅ· κα καὶ τὸ κα· κᾶς ἡ· ράσσαι νί· κας,
 in into als when auch and du böser of evil begehrtest you did pray

[28] χά οὐριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
und die und the von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene at least, nicht da zu weg schleichend
not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ με λικτάς,
mir ihn ließ· ich aber irgend einer bin
to me him left· I but someone am

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
und gut zwar die the schlage zusammen, gut aber die
and well at least the I knock, well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch and schöne fair die auch and
I praise the and fair which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ Πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] Αἶγῳ ὀγδῶκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein verzehrte er
eighty alone ate up

[35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὤρεος ἄγε πιάξας
dort und den von führte er gepackt habend
there and the from he led having seized

[36] τὰς ὀπλὰς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
der der und gab er die aber
of the and gave the but

[37] μακρὸν ἀνάουσιν, χώ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
long they cried out, and the laughed out.

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful alone of you not even having died

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
tollen wir· so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic· as much to me dear, as much you expired.

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρή φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei Lebenden, hoffnungs los aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] χὼ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἶθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] θαρσέω. βάλλε κάττωθε τὰ μοσχία. τὰς γὰρ ἐλαίας
bin zuversichtlich. wirf hinab die der denn
I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν θαλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den nagen sie die Unglücklichen. pst der
the to the gnawing the wretched. hush the

[46] σίτθ' ἄ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
pst die zu den nicht hörst du;
hush the toward the not you hear;

[47] ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν.
komme ich hin ja den schlecht es sofort geben werdend,
I will come yes by the bad at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖ πάλιν ἅδε ποθέρπει.
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.
if not go away from here. see again again this soothes.

[49] εἴθ' ἦν μοι ῥοὶ κακὸν τὸ λαγυβόλον, ὥς τυ πάταξα.
o wäre war mir knorrig es das so dass dich schlug ich.
would that was to me knotty the so that you I struck.

[50] θασαί μ' ὦ Κορύδων ποτὶ τῷ Διός. ἄ γὰρ ἄκανθα
schnell mich o zu des die denn
hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοι μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖται
mich so traf es unter den wie doch
me thus struck under the how but
tief

[52] τὰτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἄ πόρτις ὄλοιτο.
sind. schlecht die möge zugrunde gehen.
are. badly the might be destroyed.

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ρά γε λεύσσεις;
in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrlich nun ja siehst du;
into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσιν ἔχῳ τέ νιν. ἅδε καὶ αὐτά.
ja ja, mit den halte ich auch ihn. diese und selbst.
yes yes, with the I hold and him. these and same ones.

[55] ὀσσίχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß ist der und so mächtig so big bezwingt.
as much is the and so big it tames.

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
auf wenn du gehst, nicht bar fuß geh
into when you go, not barefoot go

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
im denn und auch
in for and also wachsen sie.
are grown.

| | | | | | | |
|------|-------------------|----------------|---------------------------------|--------------------------|----------------------------|--|
| [58] | εἴπ' ἄγε | μ' ὦ | Κορύδων, | τὸ γερόντιον | ἦ ῥα | διώκει, |
| | sage komm | mich o | | das the | wirklich then | nun verfolgt, |
| | say come | me | | | indeed | pursues, |
| [59] | τήναν | τὰν | κυάνοφρυν | ἐρωτίδα, | τᾶς ποκ' ἐκνίσθη; | |
| | jene that one | die the | dunkel brau ige | deren of whom | einst once | juckte es; was chafed; |
| | | | dark browed | | | |
| [60] | ἀκμάν | γ' ὦ | δειλαῖε· | πρόαν γε | μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν | |
| | noch just now | ja at least | O Armen-wretch· | vordem earlier at least | zwar indeed selbst himself | hinzu gegangen seiend having come upon |
| | | | | | | |
| [61] | καὶ ποτὶ | τᾷ μάνδρᾳ | κατελάμβανον | ἄμος ἐνήργει. | | |
| | und and | bei toward the | überraschte ich I was seizing | indem while | er arbeitete. | he was working. |
| | | | | | | |
| [62] | εὖ γ' ὦν | θρῶπε φιλοῖφα. | τό τοι γένος | ἦ Σατυρίσκοις | | |
| | gut well at least | | lieb ich. I love. | das the at least | oder either | |
| | | | | | | |
| [63] | ἐγγύθεν | ἦ Πάνεσσι | κακοκνάμοισιν | ἐρίσδεις. | | |
| | nah nearby | oder or | schlecht schienigen ill shanked | wetteiferst du. you vie. | | |
| | | | | | | |

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

| | | | | | | |
|-----|-----------------------------|-----------------|-----------------------|--------------------------------|---------------------|--|
| [1] | αἶγες ἐμαί, | τῇνον τὸν | ποιμένα | τόνδε Σιβύρτα | | |
| | meine, my, | jenen that one | den the | diesen this one | | |
| | | | | | | |
| [2] | φεύγετε | τὸν Λάκωνα· | τό μευ νάκος | ἐχθὲς ἔκλεψεν. | | |
| | flieht flee | den the | das the mein es of me | gestern yesterday | stahl er. he stole. | |
| | | | | | | |
| [3] | οὐκ ἀπὸ | τᾶς κράνας; | σίττ' ἁμνίδες. | οὐκ ἐσορῆτε | | |
| | nicht von not from | der the | pst hush | nicht not | seht ihr you see | |
| | | | | | | |
| [4] | τόν μευ | τὰν σύριγγα | πρόαν κλέψαντα | Κομάταν; | | |
| | den the mein es of me | die the | vorher before | gestohlen habend having stolen | | |
| | | | | | | |
| [5] | τὰν ποίαν | σύριγγα; | τὸ γάρ ποκα | δῶλε Σιβύρτα | | |
| | die the welche what kind | | du denn you for | einst once | | |
| | | | | | | |
| [6] | ἐκτάσα | σύριγγα; | τί δ' οὐκέτι | σὺν Κορύδωνι | | |
| | gestimmt habend having made | | warum why aber but | nicht mehr no longer | mit with | |
| | | | | | | |
| [7] | ἄρκεῖ | τοὶ καλάμας | αὐλὸν ποπύσδεν | ἐχοντι; | | |
| | genügt it is enough | dir ja at least | pfeifen to toot | habend; to the having; | | |
| | | | | | | |

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
die mir gab er o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
the to me gave O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst when ging went sage say
having stolen
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst irgend etwas zu verraten.
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte
the to me gave, gave, the the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber o Böser auch damals schmolzest
the to the you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὖ τὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den den the akteischen, nicht und ja
not him self the the Actian, not and at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus der the oder hinab nach jenen
the the stripped off the or down along those
- [16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend in möchte springen.
having gone mad into I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὖ τὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
not at least not themselves the O good man
- [18] αἴτέ μοι ἴλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουσιν,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend stahl
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, die the auf mich nähme.
if at least I might trust, the I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst eriφon hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish to set, it is at least nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
 aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;
 und wie o du dies es wird sein aus gleichem equal uns; to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer aber beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνᾳ δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποίθεις,
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie du bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber denn nicht dir

[30] ὠριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισδε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἄσῃ
 nicht beeile dich hasten nicht denn dir wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθεῖξας.
 hier unter die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
 kalt cold hier here träufelt herab is dripped down so hier ist gewachsen has grown

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
 und die and the diese, und this, and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
 aber nicht etwas eile sehr aber ärgere mich, I am burdened, wenn du mich wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἄ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch still ich I was teaching. sieh die the in was einmal krieucht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγῃντι.
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὦ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολίᾳ ξῇ.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· τοῦ τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin· hier hier so hier
 not I will go there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu toward
 here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort denn kalten zwei· die aber auf
 there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾳ οὐδὲν ὁμοία
 schwatzen· und die nichts gleich
 chatter· and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑπόθε κώνοις.
 der neben dir· wirft aber auch die von oben
 to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja arnakiden und und hier hier wirst treten,
 indeed at least and also here here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δὲ τραγεῖαι
 wenn hingehst, ὕπνω weicher· die aber ziegen haften
 if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν· ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen aber großen weißen
 I will set but great of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἄδεος ἄλλον ἐλαίω.
 den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen
 to the I will set but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft you will tread

[54] καὶ γλάχων· ἀνθεῦσαν· ὑπείσσειται δὲ χιμαῖράν
 und blühend seiend· wird unter gebreitet aber
 and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνῶν.
 der of those beside jenen you weicher viermal
 of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 ich werde hinstellen aber acht zwar dem
 I will set but eight at least to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber but voll haltend.
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst
 right here to me drink here and right here bucoliciere-
 sing bucolic.

[59] τὰν σου τῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst halte die aber wer uns
 the of your self hold the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier der
 who will judge; would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῃ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen kümmern mich· sondern den
 nothing I of that I pursue· but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn willst, den werden rufen, der die
 if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber
 those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὧ ξένε μικρὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre
 let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
 here having come in· we for we contend, who ever better

[66] βουκολιαστάς· ἔστι. τὸ δ' ὧ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 in entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὥν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
 das Mehr richte st., weder nun du du at least diesem gefäll st.
 the more you may incline, nor then you to this one you may show favor.

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die des to the ist
 this at least the to the is

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὀρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die the siehst Freund des
 but the you see dear to the

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand fragtest einst bei dem the ob whether
 not you someone asked toward the whether

[73] αἶτ' ἐμὸν ἐστὶ κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein ist Schlechtester das the wie geschwätzig bist.
 or my is worst the how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω
 bravo be off dieser, ich zwar wahr es alles sage
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις
 nun sage wenn et was sagst, und den in in wieder
 come now speak if anything you say, and the into into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὧ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst
 living release· O truly loud mouthed you were

[78] ταὶ μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die the mich lieben viel mehr als den the
 the me love love much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλῳ φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich liebt sehr, und schönen ihm
 and for me loves greatly, and fine to him

[81] κρινὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 ich ziehe auf. die aber und ja naht.
 I feed. the but and indeed draws near.

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,
 except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ μ' ἃ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἃ μέλγεις; "
 und mich die hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du; and me the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
 und den unreifen in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἃ Κλεαρίστα
 wirft auch and den the die the

[87] τὰς αἶγας παρελάντα καὶ ἄδύ τι ποππυλίσσει.
 die the vorbei treibend und und süß etwas pfeift. to chirp. having driven by and sweet something

[88] κήμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich denn der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting and me for the the

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
 macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
 sondern nicht vergleichbar ist noch nor but not comparable is

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδηρα παρ' αἵμασι αἴσι πεφύκει.
 gegen röschen, deren an by sind gewachsen. has grown. toward of the by

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
 schmerz lich von die aber sanft. painful from the but honey sweet.

[94] κήγῳ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar werde geben der sofort at once and I indeed I will give to the

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελὼν· τηρεῖ γὰρ ἐφίσδει.
 aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er. out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὁππόκα πέξω
 sondern ich in weichen soft wenn werde kämmen but I into soft when I will full

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
 das the das the dunkle, dusky coated, werde schenken selbst. the the I will give as a gift my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst von der die die hier weidet euch,
 hush from the the here graze,

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἶ τε μὴ ρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἄ τε Κιναίθα;
 nicht von der dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἄντολās, ὥς ὁ Φάλαρος.
 hier werdet grasen einst once wie der
 here you will graze the as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,
 ist aber mir zypressen holzen, ist aber
 there is but to me cypress made, there is but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.
 dem to the aber dieses bewahre ich.
 to the but these I keep.

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns ist Herden liebend, der würgt,
 and to us is flock loving, who strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem gebe ich die alle zu jagen.
 whom to the I give the all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,
 die den über springt den unseren,
 who the you leap over the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines schändet ihr die sind denn
 not of me you will outrage the are for

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω.
 ihr the seht den wie reize ich·
 the you see the the I provoke·

[109] οὕτως χυμές θην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.
 so und ihr gewiss reizt die beiden
 thus you indeed you provoke the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
 hasse ich die busch schwänzigen die die
 I hate the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich hasse die beiden die die
 and for I hate the the who the

[113] οὐκα κατὰ τρώγοντες ὑπὸ πνέμινοι φορέονται.
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἤ οὐ μέμνη, ὅκ' ἐγὼ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρῶς
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζεω καὶ τᾷς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut well einst riegestest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμνημι· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann at least ja einst hier dich gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤ οὐχὶ παρήσθεις;
 ja in der Tat jemand a certain wird erbittert· is embittered· ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;

[119] σκίλλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich and I ja at least reiz I scratch irgend einen· someone· und and du you aber but blickst. you look.

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρυσσεῖ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des instead of fließe let flow und and du you aber but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, purple, die the aber but auch and bringen. might bear.

[124] ῥεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 fließe let flow und die and the mir to me und and das the

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾷ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das the statt des instead of in der the tauche. let dip.

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἶγilon αἶγες ἐδοντι,
 die the zwar at least meine my und and auch also essen, eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und and fressen they graze und and in in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι παρῆστί μὲν ἂ μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present is present at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
 to be fed, much but and as and blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκ' αἰ τὰν φάσαν ἐδωκα.
 der of the abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich Eumēdous liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I greatly· and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die the reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,
 nicht erlaubt Λάκων je ever zu wetteifern,
 not lawful lawfull ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσαισθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ κομάτα
 aufzuhören fordere ich den den aber
 to cease I bid the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 beschenkt Mōrsōn die the und du aber geopfert habend
 gives as a gift the the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den die Nymphen Mōrsōni gut es sofort sende.
 to the good at once send.

[139] πεμψῶ ναι τὸν Πᾶνα· φριμάσσοο πᾶσα τραγίσκων
 ich werde senden ja den schnaube jede
 I will send yes the snort all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαξῶ
 jetzt und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
 now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅτι πόκ' ἤδη
 gegen des des ποιμένος, dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 vollbrachte ich die in ὠρανὸν euch strebe ich.
 I accomplished the into to you all I wander.

| | | | | | | |
|-------|----------------|--------------|--|------------------------------------|--------------------------------|--|
| [143] | αἶγες | ἐμαὶ | θαρσεῖτε | κερούτιδες· | αὔριον | ὑμμε |
| | | meine my | seid zuversichtlich take heart | behornte· horned ones· | morgen tomorrow | euch you all |
| [144] | πάσας | ἐγὼ | λουσῶ | Συβαρίτιδος | ἐνδοθι | λίμνας· |
| | alle all | ich I | werde baden will bathe | der Sybaris of Sybaritis | innen within | |
| [145] | οὗτος | ὁ | Λευκίτας | ὁ κορυπίλος, | εἴ τιν’ | ὁ χευσεῖς |
| | dieser this | der the | | der Kopf stoßend, crest headed, | wenn irgend eine if someone | besteigen wirst you will cover |
| [146] | τᾶν | αἰγῶν, | φλασσῶ | τυ πρὶν | ἢ γ’ | ἐμὲ καλλιερῆσαι |
| | der of the | | peitsche ich I will whip | dich ehe you before | als ja than at least | mich schön opfern to sacrifice fairly |
| [147] | ταῖς | Νύμφαις | τᾶν ἁμνόν· | ὁ δ’ αὖ | πάλιν· | ἀλλὰ γε νοίμαν, |
| | den to the | | die the | der aber wieder the but again | erneut. again. | doch möchte ich werden, but might I become, |
| [148] | αἰ | μή | τυ φλάσσαιμι, | Με λάνθιος | ἀντὶ | Κομάτα· |
| | wenn if | nicht not | dich peitschte ich, you I might whip, | | statt instead of | |

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

| | | | | | | | | |
|-----|----------|--------------------|--------|------------|----------|------------|--------------|-------|
| [1] | Δαμοίτας | χῶ | Δάφνης | ὁ | βουκόλος | εἰς | ἓνα | χῶρον |
| | | und der and the | | der the | | in into | einen one | |

| | | | | | | | |
|-----|------------|---------------|---|------------------|-------------|------------|--------------------------------------|
| [2] | τὰν ἀγέλαν | πόκ' Ἄρατε | συνάγαγον· | ἧς | δ' ὁ | μὲν | αὐτῶν |
| | die the | einst once | versammelten· they brought together· | von denen was | aber but | der the | zwar at least ihrer of them |

| | | | | | | | |
|-----|-------------------------|------------|--|------------|--------|--|---------------|
| [3] | πυρρός, | ὁ | δ' ἡμιγένηος· | ἐπὶ | κράναν | δέ τιν' | ἄμφω |
| | rötlich, red haired, | der the | aber but halb stammig· half bred· | an upon | | aber but irgendeine a certain | beide both |

| | | | | | | |
|-----|--------------------|--------|-------------------------|-------|-----------------------|-----------------------|
| [4] | ἐζόμενοι | θέρεος | μέσῳ | ἅματι | τοιὰδ' | ᾤειδον· |
| | sitzend sitting | | mitten in the middle | | solche such things | sangen. they sang. |

| | | | | | | |
|-----|-----------------|-------------|-----------------|------------------------------|-----------------|--------------------------|
| [5] | πρᾶτος | δ' ἄρξατο | Δάφνης, | ἐπεὶ καὶ | πρᾶτος | ἔρισδε· |
| | zuerst first | aber but | begann began | weil since auch and | zuerst first | wetteifert. contends. |

| | | | | | | |
|-----|-----------------|-----------------|---------|------------|------------|------------|
| [6] | βάλλει | τοὶ | Πολύφαι | τὸ | ποίμινον | ἅ Γαλάτεια |
| | wirft throws | dir at least | | das the | die the | |

| | | | | | | |
|-----|-----------|--------------------------------------|------------|---------|-------|---------------------------|
| [7] | μάλοισιν, | δυσέρωτα | τὸν | αἰπόλον | ἄνδρα | καλεῖσα· |
| | | schmerzlich verliebt hard in love | den the | | | rufend· having called· |

- [8] καὶ τὸν οὐ ποθὼ ρησθα τάλαν, τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] ἄδ' εὖ συρίζων. πάλιν ἄδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,
sweetly piping. wieder diese siehe den the trifft,
süß pfeifend. again here look the pelts,
- [10] ἅ τοι τῶν ὀρίων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαύσδει
die dir der folgt
which at least of the follows
she aber but bellt
she barks
- [11] εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, die aber sie schönen
into looking, the but her fair zeigen
show
- [12] ἄσυχ' ἀκαλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισιν.
leise gurgelnd am
softly gurgling upon laufend.
running.
- [13] φράζεο μὴ τῶν παιδὸς ἐπὶ κνάμεισιν ὁρούση
hüte dich nicht des
watch not of the auf
upon springend
leaping
- [14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροά καλὸν ἀμύξη.
aus aus der kommende, entlang aber schön zerkratze.
out of coming, down upon but fair you may scratch.
- [15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir zerbricht, wie von
she but and on the spot at least is worn through, as from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
die fieberigen die schöne sobald
the sun parched fair when brät·
parches·
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμῆς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom bewegt
and the from moves
indeed ja denn for
- [19] πολλάκις ὦ Πολύφαιε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o die nicht schönen schön erschienen sind.
often O the not fine fine have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν.
darauf aber auf
to him but in reply hob an
was taking up und und diese sang.
sang.
- [21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἔβαλλε,
sah ja den das
I saw yes the the als
when warf,
he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the der the Tēlemonos hostile things speaking
- [24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.
hostile things würde bringen zu toward damit so that he might guard.
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φασὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
sondern but andere another irgend eine sage ich Frau woman hatte he was holding the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιῖν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
beneidet mich o und and schmilzt, aus aber she melts, out of but
- [28] οἴστρεϊ παπταίνοισα ποτ' ἄνδρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt she rages spärend peering about zu toward und and auch also zu toward
- [29] σῆξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
hetze aber zu bellen sie und der und denn wenn ich fragte hush but to bark her and to the and for when I wooed
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht gesehen habend tueenden mich me oft often wird senden she will send
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση
aber but ich werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχῃ κακόν, ὥς με λέγοντι.
und denn gewiss nicht einmal habe ich schlecht es, bad, wie mich me sagenden. to one speaking.
- [35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in blickte ich, war aber truly for earlier into I was looking, it was but
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηα, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
und schön zwar die schön aber meiner die eine and fair indeed the fair but of me the one
- [37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch as by me it has been judged, it was appearing, of the but and

| | | | | | |
|------|-------------------|-------|------------------------|--|---------|
| [38] | λευκοτέραν | αὐγὰν | Παρίας | ὑπέφαινε | λίθοιο. |
| | weißere whiter | | parischen of Parian | ließ durchscheinen was gleaming forth | |

| | | | | | | | | | |
|------|------------------|--------------|---|---------------|-------------------|------------|--------------|--------------------|---------|
| [39] | ὥς | μὴ | βασκανθῶ | δέ, | τρίς | εἰς | ἐμὸν | ἔπτυσσα | κόλπον· |
| | damit so that | nicht not | ich bezaubert werde I may be bewitched | aber, but, | dreimal thrice | in into | meinen my | spie ich I spat | |

| | | | | | | |
|------|-----------------------|-------------|------------------------------|------------|-----------|--------------------|
| [40] | ταῦτα | γὰρ | ἃ γράϊα | με | Κοτυταρίς | ἔξεδίδασε. |
| | diese these things | denn for | die the alte old woman | mich me | | lehrte. taught. |

| | | | | | | | |
|------|------------|--------------------|------|-------|---------------|---------|----------------------|
| [41] | ἃ | πρᾶν | ἁμάν | τεσσι | παρ' | ἵπποκίῳ | ποταύλει. |
| | die who | vorhin formerly | | | bei beside | | verweilt. haunts. |

| | | | | | | | |
|------|--------------------|------------------------------|------------|--------|------------|----------|--------------------|
| [42] | τόσσ' | εἰπὼν | τὸν | Δάφνιν | ὁ | Δαμοίτας | ἐφίλησε, |
| | so viel so much | gesagt habend having said | den the | | der the | | küsste, kissed, |

| | | | | | | | | | |
|------|--------------------|----------------|---------------|----------|------------------------|---------------|-----------------|-------|---------------|
| [43] | χὼ | μὲν | τῷ | σύριγγ', | ὁ δέ | τῷ | καλὸν | αὐλὸν | ἔδωκεν. |
| | und der and the | zwar indeed | ihm to him | | der the aber but | ihm to him | schönen fair | | gab. gave. |

| | | | | | | | |
|------|------------------------|-----------|----------------|-------------|--------|------------|---------|
| [44] | αὐλεῖ | Δαμοίτας, | σύρισδε | δὲ | Δάφνις | ὁ | βούτας, |
| | flötete played pipe | | pfiff piped | aber but | | der the | |

| | | | | | | | |
|------|-----------------------------|----------|-----------------|------------|---------|-----------------------|-------|
| [45] | ὠρχεῦντ' | ἐν | μαλακῇ | ταῖ | πόρτιες | αὐτίκα | ποίᾳ. |
| | tanzten sie were dancing | in in | weichem soft | die the | | sofort straightway | |

| | | | | | | | |
|------|--------------------|-----|-------------------------------|-------------------------|-------------|----|-------------------------|
| [46] | νίκη | μὰν | οὐδ' ἄλλος, | ἀνήσσα | τοὶ | δ' | ἐγένοντο. |
| | gewiss at least | | keineswegs, not otherwise, | un besiegt undecided | aber but | | wurden. they became. |

Gedicht 7

θαλύσια

| | | | | | | |
|-------|-----------------------------|---|-------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| [1] | Ἦς | χρόνος | ἀνίκ' ἐγώ | τε καὶ | Εὐκριτος | ἐς τὸν Ἄλεντα |
| | da there was | | als when ich I | und and | auch also | in into den the |
| <hr/> | | | | | | |
| [2] | εἵρπομες | ἐκ πόλιος, | σὺν καὶ | τρίτος | ἅμιν Ἀμύντας· | |
| | gingen wir we were going | aus out of | mit with | auch and dritter third | uns with us | |
| <hr/> | | | | | | |
| [3] | τᾷ Δηοί | γὰρ ἔτευχε | θαλύσια | καὶ Φρασίδαμος | | |
| | der to the | denn for bereitete was preparing | | und and | | |
| <hr/> | | | | | | |
| [4] | κάντιγένης, | δύο τέκνα | Λυκωπέος, | εἴ τί περ | ἐσθλὸν | |
| | | zwei two | | wenn if etwas anything | ja at least gut es good | |

[5] **χαῶν** τῶν ἐπ' ἄνωθεν, ἀπὸ Κλυτίης τε καὶ αὐτῷ
 edelen von oben, von Klytie und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] **Χάλκῳ** νοσ, Βούριναν δς ἐκ ποδὸς ἄνυσσε κράναν
 aus der aus der vollbrachte
 who from accomplished

[7] εὖ ἐνερείσάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her

[8] αἴγειροι πετέλαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
 und wohl schattig es webten,
 and well shaded were weaving,

[9] **χλωροῖσιν** πετάλοισι **κατηρεφές** κομόωσαι.
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] κοῦπω τὰν μεσάνταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
 und noch nicht die mittlere vollbrachten wir, nicht einmal das
 and not yet the midmost we had accomplished, nor the

[11] ἀμὴν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὀδίταν
 uns das zeigte sich, und den
 to us the was appearing, and the

[12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὕρομες ἄνδρα,
 edelen mit kydonischen fanden wir
 noble with Cydonian we found

[13] οὐνομα μὲν Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν
 zwar inder war aber nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed he was but not even at least anyone him

[14] ἡγνοίησεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.
 would have failed to recognize gesehen habend, da außer ordentlich glich.
 would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.

[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
 aus zwar denn zottigen busch haarig hatte
 out of indeed for shaggy thick haired he had

[16] **κνακὸν** δέρμ' ὧμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new of new for drinking,

[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
 um aber ihm alt er war geschnürt
 around but to him old was fastened

[18] **ζωστήρι** πλακερῷ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ
 geflochtenem, knorrigen aber hielt er
 plaited, gnarled but he held

[19] **δεξιτέρᾳ** κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς
 mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend
 with right hand and me gently he said having smoothed

[20] ὄμματι μειδιῶντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.
 lächelndem, smiling, aber ihm hielt sich was held

[21] "Σιμυχίδα, πᾷ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den the ziehst du, you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
 wann ja auch in in schläft, sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἤλαίνοντι;
 nicht einmal nor grab nahe by the tomb schweifen; flit;

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τίνος ἀστῶν
 oder nach geladen beeilst du dich; oder eines of some truly to a invited you hasten;

[25] λανὼν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 auf springst du; wie dir gehenden of going upon you leap; how for you

[26] πᾶσα λίθος πταίῳσα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
 jeder stolpernd an singt." every striking against sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τὸ πάντες
 den aber ich antwortete. Freund, sagen dich alle him but I replied. dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
 zu sein sehr überlegenen bei und to be greatly preeminent among and

[29] ἐν τ' ἀμνητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
 bei auch and das ja sehr erfährt among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν
 unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein our· and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἅδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι
 hoffe ich. die aber diese diese ja denn I expect. the but this truly for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
 schön gewandelt er vollendend er well ploughed

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πῶνι μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem offering first fruits· very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἄλῳαν.
 der der gersten reich füllte the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, **ξυνὰ** γὰρ **ὁ** δός, **ξυνὰ** δὲ καὶ **ἄως**,
 aber komm nun, **gemeinsam** denn **gemeinsam** aber und
 but come now, **shared** for **shared** but and

[36] βουκολι· **ασδῶ**· **μεσθα**· τὰχ' **ἄτερος** **ἄλλον** **ὁ**· **νασεῖ**.
 bucolici· **let us sing bucolic**· bald **der eine** **den anderen** **wird nützen**.
 soon **either** **the other** **will benefit**.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ **Μοι**· **σᾶν** **καπν**· **ρὸν** **στόμα**, κήμὲ **λέ**· **γοντι**
 und denn ich **fieber ig** und mich **sagen**
 and for I **sunburnt** and me **to speaking**

[38] πάντες **ἄ**· **οἰδὸν** **ἄ**· **ριστον**· ἐγὼ δέ τις οὐ **ταχυ**· **πειθής**,
 alle **besten**· ich aber jemand nicht **leicht überredbar**,
 all **best**· I but someone not **quick to be persuaded**,

[39] οὐ **Δᾶν**· οὐ γάρ **πω**· **κατ'** **ἐ**· **μὸν** **νόον**· οὔτε τὸν **ἐ**· **σθλὸν**
 nicht **nicht**· nicht denn noch gemäß **meinem** weder den **edlen**
 not not for yet according to **my** neither the **noble**

[40] **Σικελί**· **δαν** **νί**· **κημι** τὸν **ἐκ** **Σάμω**· οὔτε **Φι**· **λητᾶν**
besiege ich den **aus** **noch**
 I conquer the out of nor

[41] **ἀεί**· **δων**, **βάτρα**· **χος** δὲ ποτ' **ἀκρίδας**· ὥς τις **ἐ**· **ρίσδω**·"
singend, **singing**, aber einst wie jemand **wetteifere**·"
 singing, but once as someone I vie·"

[42] ὥς **ἐφά**· **μαν** ἐπὶ· **ταδε**· **ς**· ὁ δ' **αἰπόλος**· ἄδὺ **γε**· **λάσσας**,
 so **sagte ich** darauf· der aber süß **gelacht habend**,
 thus we said attentively the but sweetly **having laughed**,

[43] "τάν τοι" **ἐ**· **φα** "κορύ **γαν** **δω**· **ρύττομαι**, οὔνεκεν **ἐ**· **σσι**
 "die dir" **sagte** **fertige ich**, weil **bist**
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] **πᾶν** ἐπ' **ἄ**· **λαθεί**· **α** **πε**· **πλασμένον**· ἐκ **Διὸς**· **ἔρνος**.
 alles in **geformt** aus
 wholly upon **having been formed** out of

[45] ὥς μοι καὶ **τέ**· **κτων** μέγ' **ἄ**· **πέχθεται**, ὅστις **ἐ**· **ρευνῇ**
 so mir auch sehr **verhasst ist**, wer **forscht**
 so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] **ἴσον** **ὄ**· **ρευσ**· **κορυ**· **φᾶ** **τελέ**· **σαι** **δόμον**· **εὐρυμέ**· **δοντος**,
 gleich zu vollenden weit räumigen,
 equal to complete of wide middle,

[47] καὶ **Μοι**· **σᾶν** **ὄρ**· **νιχε**· **ς**, ὅ· **σοι**· **ποτὶ**· **Χῖον**· **ἄ**· **οἰδὸν**
 und welche zu
 and and whoever toward

[48] ἀντία **κοκκύ**· **ζοντες** **ἐ**· **τῶσια**· **μοχθί**· **ζοντι**.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε **βουκολι**· **κᾶς**· **ταχέ**· **ως**· **ἀρ**· **χῶμεθ'**· **ἄ**· **οἰδᾶς**,
 doch komm **der bucolischen** schnell **fangen wir an**
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχίδα· κή· γὼ μέν, ὀρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, und ich
and I indeed, friend, wenn dir gefällt
if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὃ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."
this what ever formerly in the I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
into

[53] χῶταν ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt
when upon evening may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῷ πόδας ἴσχει,
und der Orte wenn auf hält,
and Orion when upon may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
wenn etwa den the beobachtend seiend being watched aus out of
if at least the being watched

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καίταίθει.
möge befreien· may rescue· heiß hot denn for von ihm mich hinab brennt.
may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χαλκούνες στορεσέυντι τὰ κύματα τὰν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and
will strew the and

[58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt·
the and and and who outermost moves·

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς Νηρηΐσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
to gray the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen auch ja aus out of
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem seeking for nach into
seeking for into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξὺν ὄρμον ἵκοιτο.
zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche.
seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ τήνῳ κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
oder auch and um around tragend keeping
or and around keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεποκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and the wird sein will be having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνω.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλὴ σεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ᾄσει,
einer aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χῶς ὄρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὖτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον ἢ Καύκασον ἐσχάτωντα.
oder or oder or oder or äußersten, farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἰοῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἄδειαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
in into süße weichen
into sweet with soft

[82] οὐνεκά | οἱ | γλυκὺ | Μοῖσα | κατὰ | τὸ | στόμα | τοῦ | χέε | νέκταρ.
 weil | ihm | süß | Moïsa | durch | down | along | the | mouth | of | pours | nectar.
 because | to him | sweet | down | along | was pouring

| | | | | | | | | | | | |
|------|---|---------|-------|----|--------|----------|------------|----------------|--------------|----|----------|
| [83] | ὦ | μακα | ριστὲ | Κο | μάτα, | τύ | θην | τάδε | τερπνὰ | πε | πόνθεις, |
| | o | selig | | | you | wahrlich | diese | lieblichen | hast erlebt, | | |
| | | blessed | | | indeed | these | delightful | have suffered, | | | |

[84] καὶ τὸ κα|τεκλᾶ|σθης ἐς |λάρνακα, |καὶ τὸ με|λισσᾶν
 und du wurdest eingeschlossen in | und du
 and and were shut into | and you

| | | | | |
|------------|-----------------|------|------------|------------------|
| [85] κηρία | φερβόμενος | ἔτος | ῥιπτον | ἔξέπονασας. |
| | genährt werdend | | reif es | vollbrachtet. |
| | being fed | | seasonable | you wrought out. |

[86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζῶ|οἷς ἐν|α|ρίθμιος ὤφελες εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμουν ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἶγας
so to you I was pasturing up and ab the schönen fair

[88] φωνᾶς | εἰσαι | ὡν, τὸ δ' ὑ | πὸ δρυσὶν | ἢ ὑπὸ | πεύκαις
 lausching, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ | με | λισδόμε | νος | κατε | κέκλισο | θεῖε | Κο | μάτα.
 süß | singend | du lagst nieder | göttlicher
 sweetly | humming | you reclined | divine

[90] χω μὲν τόσσ' εἰπὼν ἄπε παύσατο· τὸν δὲ μετ' αὐθις
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf- den aber nach wiederum
and the indeed so many having said ceased· the but after again

| | | | | | | | | |
|-----------|------|---------------|-------|----|---------|--------|--------|---------|
| [91] κήγῶ | τοῖς | ἐφάμην· | "Λυκί | δα | φίλε, | πολλὰ | μὲν | ἄλλα |
| und ich | dies | sagte· | | | Freund, | vieles | zwar | anderes |
| and I | such | I was saying· | | | dear, | many | indeed | other |

[92] **νύμφαι** | **κῆμε** | **δι** | **δαξαν** | **ἀν** | **ῶρεα** | **βουκολέ** | **οντα**
 and mich | | | auf und ab | | weidend
 and me | | | up through | | herding

[93] ἔσθλα, τὰ | που καὶ | Ζηνὸς ἐπὶ | θρόνον | ἄγαγε | φάμα·
gute, die | wohl und | auf |
good things, the | suppose and | upon |
brought brought

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν τι γέγραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἄρξεῦμ' · ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοῖσαις."

wir werden beginnen · aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμυλίδᾳ μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar at least flogen hin· they flew· indeed ja denn der the Armselige wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.

so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι· σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,

unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.

wie aus as out of unter under lodert burns

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,

unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρῶς ὦ Πάν φίλε, μή τί τι τοῦ παῖδες

und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδικὸν σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὤμους

arkadische Arcadian unter under und and also

[108] τανῖκα μαστίσσοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·

dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien· might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροᾷ πάντ' ὀνύχεσσι

wenn if aber but anders otherwise nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend kratztest und in schliefst,
 being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χεῖματι μέσσω
 wärest aber but zwar at least in mittlerem
 you might be in middle

[112] Ἔβρον παρ' ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an by gewandt having been turned nahe near
 by turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεσι νομεύοις
 im aber in but äußersten bei weidetest
 in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter unter von woher nicht mehr sichtbar.
 under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες δ' ὕετιδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίπόντες
 ihr aber you all but und sweet verlassend
 you all but and having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und and der blonden of blond steilen steep
 and and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
 o errötend gleich,
 O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἡμερόεντα Φιλῖνον,
 schießt mir for me den the begehrens würdigen desirous
 shoot for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
 schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
 shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen "Philene, das dir schöne zerrinnt."
 "alas" they say the to you fair flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon
 no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht reiben wir der aber frühzeitig andern
 nor let us wear the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend beschwerlichen möge geben,
 crowing grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τῶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράια τε παρείη,
 uns aber but und liege am Herzen und sei zugegen,
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das süß lachend
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von out of gab zu sein.
 as formerly, out of he gave to be.

[130] χῶ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάωω
 schlug ein aber ich und auch zu
 went but I and also into

[132] στραφθέντες χῶ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen sweet legten wir uns
 sweet we were laid

[134] ἐν τε νεοτμάτοις γε γαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰι δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κέλαρυζε.
 aus out of herab fließend murmelte.
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen shadow
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεύντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγῶν
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,
 sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνους, ὥσδε δ' ὀπώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνοι μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῆς ὥς ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schwaren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιπαρ.
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι,
 Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα γέ πα τοῖόνδε φύλῳ κατὰ λάινον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλήϊ γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 stellte auf set up

[151] ἄρα γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den the den einst once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσὶ χορεύσαι,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασατε Νύμφαι
 welch ein what sort ja damals then mischtet you mixed

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλφάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πᾶξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich I möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχουσα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντητο βουκολέοντι
 dem anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang lange pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω τῷ ἦσθιν πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen, both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.
 beide pfeifen kund seiend, beide singen. both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρῶτος δ' ὦν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 "brüllen sieh zu willst mir singen; "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend." never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;
 begehrt was zu erblicken; begehrt hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἴη;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θές ἰσομάτορα ἁμνόν.
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten
 I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] χά μᾶτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν καθεῖναι, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.
 diesen, weil κάλαμός mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκορος ἔσσεται ἁμέων;
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.
 dem zu den der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοῖ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar paides riefen, der aber kam came zu hören. to hear.

[29] χοῖ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar paides sangen, der aber the but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρῶτος δ' ὦν ἄειδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber then but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικὰν οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen- bucolic- so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,
 jemals der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκειτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 weidet ihr möget aus out of die the wenn aber einst once sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχει.
 habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὅμοιον
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνεται· κἢ τι Μενάλκας
 dieser der the mästet- fatten- und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμει.
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι
 dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπῃ,
 dort there der the schöne fair schreitet goes wenn aber wohl at least fort ginge, he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾶ ἕαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall everywhere überall aber but überall aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπνίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπῃ,
 dort there die the schöne fair kommt herbei· alights· wenn aber wohl at least fort ginge, he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, numberless, (o stumpf nasige snub nosed her come here auf upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· geh o und sage· say· in there for that one· go O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir to me nicht mögen mir to me gold ene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεεῖν ἀνέμων·
 sei zu haben, noch auch voran rennen might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ᾠσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich, but under the this I will sing, in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber
but
- [58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber
but for country folk but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾷς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er
but of maidenly soft 0 0
- [60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die the sangen·
these indeed then through of alternate the sang.
- [62] τὰν πυμᾶταν δ' ὥδ' οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so thus begann
the last but was leading off
- [63] Φείδευ τᾶν ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone spare der of the schöne spare der of the meiner,
of the of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
O so so tief hält dich;
O so deep holds you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.
- [67] ταὶ δ' οἷες, μηδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,
- [70] ὥς τὸ μὲν ὦρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

- [71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·
zweiter wieder Δάφνις hell hob an zu singen·
second again shrill ly was taking up to sing·
- [72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen
- [73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·
the driving past good good I was she kept saying·
- [74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμ' ἄπικρον αὐτῇ·
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
not indeed nor I was judged away, the sour for her,
- [75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον·
aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
but down having looked the our I was creeping.
- [76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τῆς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die φωνὰ der πόρτιος, süß der
sweet the of the sweet the
- [77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χᾶ βῶς·
süß aber und der μόσχος tönt, süß aber und die
sweet but and the pipes, sweet but and the
- [78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρει παρ' ὕδαρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν·
süß aber des θέρει bei ὕδαρ fließend im Freien schlafen.
sweet but of the beside flowing open sky sleep.
- [79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the
- [80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί·
der to the aber das the dem to the die the selbst.
to the but the the themselves.
- [81] Ὡς οἱ παῖδες ᾄσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν·
so die παῖδες sangen, der aber αἰπόλος so redete·
thus the sang, the but thus was speaking·
- [82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά·
süß etwas der τευ und begehrenswert o
sweet somewhat the of you and desirable O
- [83] κρέσσον μελοπόμεν τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν·
besser dem Singenden τευ zu hören als μέλι lecken.
better to the singing of you to hear than to lick.
- [84] λάτρεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰείδων·
nimm an die σύριγγας siegst du denn αἰείδων·
take hold the you won for singing.
- [85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει,
wenn aber etwas λῆς mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν **μιτύλαν** **δωσῶ** τὰ **δίδακτρά** τοι **αἶγα**,
 jene die mitylänische werde ich geben die die dir
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις ὑπὲρ **κεφαλᾶς** αἰεὶ τὸν **ἀμολγέα** **πληροῖ**.
 die welche über stets den füllt.
 which over always the fills.

[88] Ὡς μὲν ὁ **παῖς** **ἐχάρη** καὶ **ἀνάλατο** καὶ **πλατάγησε**
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] **νικάσας**, οὕτως ἐπὶ **ματέρι** **νεβρὸς** **ἄλοιτο**.
 gesiegt habend, so zu möge springen.
 having won, thus upon he might leap.

[90] ὥς δὲ **κατεσμύχθη** καὶ **ἀνετράπετο** **φρένα** **λύπα**
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen
 as but was scorched and was turned back

[91] ὤτερος, οὕτω καὶ **νύμφα** **γαμεθεῖς** **ἀκάχοιτο**.
 der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so and having been married might be vexed.

[92] κῆκ τούτῳ **πρῶτος** παρὰ **ποιμέσι** **Δάφνις** **ἐγέντο**,
 und aus diesem erster bei wurde,
 and from this first among became,

[93] καὶ **Νύμφαν** **ἄκρηβος** **ἔων** **ἔτι** **Ναῖδα** **γάμεν**.
 und genau seiend noch heiratete er.
 and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολι** **ἄζεο** **Δάφνι**, τὸ **δ'** **ὠδᾶς** **ἄρχεο** **πρῶτος**,
 bucoliciere herde sing du aber beginne erster,
 herd sing you but begin first,

[2] **ὠδᾶς** **ἄρχεο** **Δάφνι**, **συνάψα** **σθω** **δὲ** **Με** **νάλκας**,
 beginne beginne Δάφνι, verbinde sich aber
 begin begin let be joined but

[3] **μόσχως** **βουσὶν** **ὕφέντες**, **ὕπὸ** **στεῖραισι** **δὲ** **ταύρω**.
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber
 having put under, under barren cows but

[4] **χοῖ** **μὲν** **ἀμᾶ** **βόσκοιντο** καὶ **ἐν** **φύλ** **λοισι** **πλανῶντο**
 und die zwar zusammen würden weiden und in würden umher irren
 the indeed together might graze and in were wandering

[5] **μηδὲν** **ἀτιμαγε** **λεῦντες** **ἐμὶν** **δὲ** τὸ **βουκολι** **ἄζεο**
 nichts entehrend die Herde mir aber du bucoliciere
 nothing dishonoring the herd for me but you herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μεγάλας.
 von außen, von anderswo aber möge er antworten
 from outside, from elsewhere but might lean toward
- [7] Ἀὐτὸ μὲν ἁμόσχος γαρούεται, ἁδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die tönt, süß aber und die
 sweet indeed the pipes, sweet but and the
- [8] ἁδὺ δὲ χά σῶριγξ χῶ βουκόλος, ἁδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die und der süß aber und ich.
 sweet but and the and the and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
 ist aber mir bei kalt cool in aber but sind auf geschichtet
 there is but to me beside cool in in but are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
 weiß er aus δαμαλᾶν schöne fair die mir alle
 of white out of out of fair which to me all
- [11] λιψ κόμαρον τρωγίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von from schüttelte er herab.
 having nibbled from shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρευσ φύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
 des aber θερευσ Brennens of burning ich so viel Sorge,
 therefore but of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel liebend zwei und und hören zu.
 as much as loving and and to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μεγάλας.
 so thus sang sang mir, so thus aber
 thus sang sang to me, thus but
- [15] Αἶτνα μάτερ ἐμά, κήγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne fair bewohne
 mine, and I fair I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in in habe aber dir so viel wie in in
 in hollow in I have but to you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολὺς μὲν ὄις, πολὺς δὲ χιμαίρας,
 erscheinen, viele zwar viele aber
 appear, many indeed many but
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren mir bei und bei liegt.
 of which to me by and by lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυὶν χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene
 in in but oaken boils, in in but again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 des Winters habend aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering I have but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder or Trägheit anwesend seiend.
 tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar indeed klapperte ich und sofort at once gab ich,
 to them indeed I clapped

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός,
 zwar indeed die mir which to me was nourishing
 indeed

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὴ μάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte
 self grown, which nor at least perhaps would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem aber but schöne fair woran with which selbst
 to that one but fair with which my self

[26] σιτῇθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
 wurde genährt I was fed in in Ikarischen laurend habend,
 I was fed in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχῆσατο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf der aber but dröhnte
 five having cut five the but resounded

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδᾱς,
 bukolische Bucolic sehr seid gegrüßt, zeigt show aber
 Bucolic very rejoice, but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τῇ νοίσι παρὼν ἄλιστα νομεῦσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich
 the once I to those being present I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσῃς ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr auf upon Klage tönende werde erzeugen.
 no longer upon wailing sound I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, dear, aber but
 indeed

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδᾱ.
 aber but mir aber auch and und and
 but to me but and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz möge sein voll weder denn
 of her to me all might be full neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch nor auf einmal süßer, sweeter, noch nor
 nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 so viel mir so viel lieb. die zwar dem Schauenden
 so much to me dear. whom indeed to the seeing

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------------------|--------------|-------------|-------------------------|----|----|----|---------------------------|--------|
| [36] | γαθεῦσαι, | τοὺς | δ' | οὔτι | πο | τῷ | δα | λήσατο | Κίρκη. |
| | sich freuen, to rejoice, | die those | aber but | gar nicht not at all | | | | entzündete did inflame | |